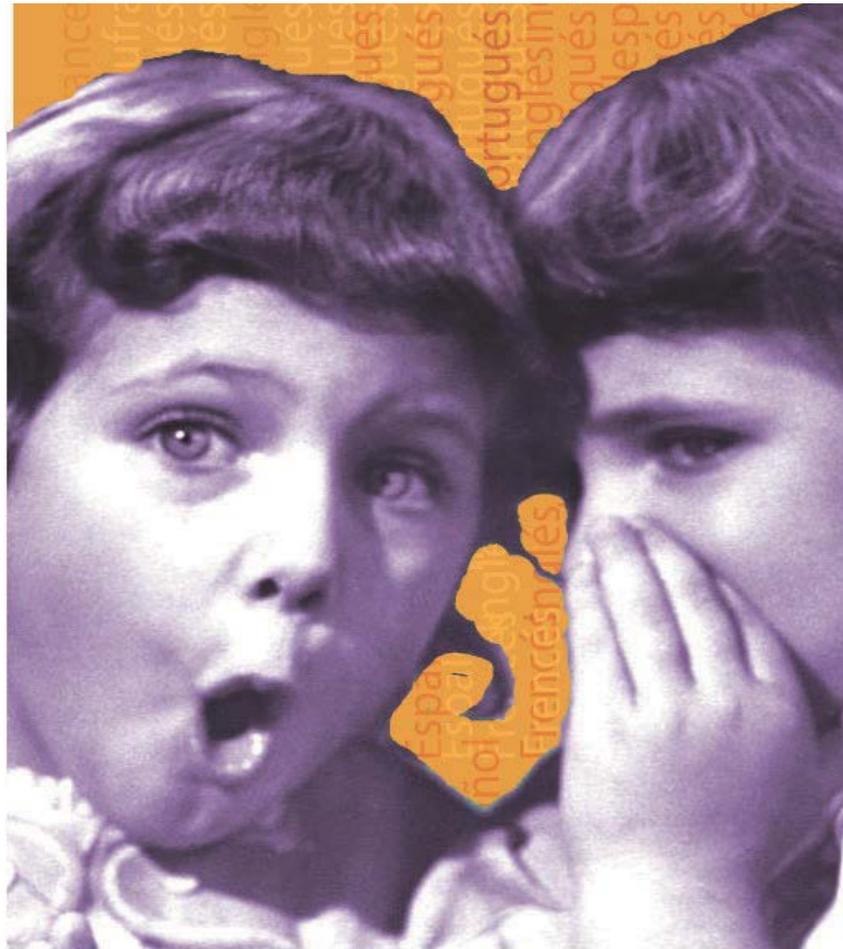


III Jornadas Internacionales



## Didáctica de la Fonética de las Lenguas Extranjeras

Editora Gabriela Leiton



UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE  
SAN MARTÍN

ESCUELA DE  
HUMANIDADES

CEPEL  
CENTRO PARA EL  
ESTUDIO DE LENGUAS

III Jornadas Internacionales de Didáctica de la Fonética de las Lenguas Extranjeras / Evangelina Aguirre Sotelo ... [et al.]; editado por Gabriela Delia Leiton. - 1a ed. - San Antonio de Areco: Gabriela Delia Leiton, 2016. Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga  
ISBN 978-987-42-1867-4

1. Fonética. 2. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 3. Didáctica. I. Aguirre Sotelo, Evangelina II. Leiton, Gabriela Delia, ed.  
CDD 401

**III Jornadas Internacionales de Didáctica  
de la Fonética de las Lenguas Extranjeras  
(alemán, español, francés, inglés, italiano y portugués)**

**Videoconferencia Inaugural: Prof. Alan Cruttenden**

***29 y 30 de agosto de 2014***

Centro para el Estudio de Lenguas

Escuela de Humanidades

Universidad Nacional de General San Martín

Campus Miguelete - Av. 25 de Mayo y Francia - 1650 San Martín (Bs. As.) - República Argentina [www.unsam.edu.ar](http://www.unsam.edu.ar) - Tel. 54 11

4006-1500 int. 1306 - [jcepel@unsam.edu.ar](mailto:jcepel@unsam.edu.ar) – [direccioncepel@gmail.com](mailto:direccioncepel@gmail.com)

**Organizan**

- Centro para el Estudio de Lenguas (Escuela de Humanidades - UNSAM)
- Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

**Auspician**

- Diplomatura y Licenciatura en Lengua Inglesa con orientación en Literatura y Cine
- Diplomatura en Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera
- Diplomatura Universitaria en Pedagogía de la Fonética con orientación en Lengua Inglesa

**PRONUNCIACIÓN DEL ITALIANO SEGÚN DIFERENTES VARIEDADES  
DIATÓPICAS EN CANCIONES ITALIANAS ACTUALES.  
UNA PROPUESTA DIDÁCTICA**

**Blanco**, Beatriz, blancobeatriz.bea@gmail.com

Facultad de Lenguas - Universidad Nacional de Córdoba.

Profesora y traductora de lengua italiana. Egresada de la Maestría en Lengua y Cultura Italianas en Perspectiva Intercultural (UNC). Profesora Asistente en Práctica de la pronunciación, Fonética y Fonología I y II, Sección Italiano, Facultad de Lenguas (UNC). Publicaciones: (2011 y 2013) referidas a la enseñanza de la fonética italiana.

**Deane**, Patricia, pideane@yahoo.com.ar

Facultad de Lenguas - Universidad Nacional de Córdoba.

Profesora, Traductora y Licenciada en lengua italiana. Profesora Titular en Práctica de la Pronunciación y Fonética y fonología I, Sección italiano, Facultad de Lenguas (UNC). Profesora Titular del Seminario de Fonética del Italiano correspondiente a la carrera en Dirección Coral, Facultad de Artes (UNC)

Publicó: “La lettura ad alta voce e l’analisi prosodica: proposte didattiche per migliorare la competenza prosodica”(2011).

### **Resumen**

Desde el punto de vista diatópico, el italiano presenta una serie de variedades regionales. Se entiende por “*italiano regionale*” aquella variedad de italiano hablada en una determinada área geográfica que en sus diferentes niveles de análisis lingüístico denota sistemáticamente características capaces de diferenciarlo de las variedades empleadas en las demás regiones, como también del *italiano standard* (D’Achille 2003: 17).

De acuerdo con los resultados obtenidos del análisis de algunos rasgos del *italiano regionale* en las pronunciaciones de distintos cantantes oriundos de diferentes áreas geográficas de Italia, en el presente trabajo pretendemos realizar una propuesta didáctica dirigida a los alumnos de las carreras de italiano de la Facultad de Lenguas, UNC. Dicho análisis fue elaborado en un corpus textual de 37 canciones italianas actuales que forma parte del trabajo de tesis de maestría “*Italiano hablado - italiano cantado. Análisis de las marcas de la oralidad en algunas canciones italianas actuales* de la Prof. Beatriz Blanco. De este modo, llevamos a cabo una propuesta didáctica tendiente a ejercitar la percepción y el reconocimiento de las características diatópicas de las variedades analizadas, para arribar a la reflexión acerca de la situación lingüística que presenta el italiano actual desde el punto de vista fonético.

**Palabras clave:** *italiano – variedades regionales - canciones – didáctica*

**PRONUNCIACIÓN DEL ITALIANO SEGÚN DIFERENTES VARIEDADES  
DIATÓPICAS EN CANCIONES ITALIANAS ACTUALES.  
UNA PROPUESTA DIDÁCTICA**

***Introducción***

Desde el punto de vista diatópico, el italiano presenta una serie de variedades regionales. Se entiende por *italiano regionale*<sup>1</sup> aquella variedad de italiano hablada en una determinada área geográfica que en sus diferentes niveles de análisis lingüístico denota sistemáticamente características capaces de diferenciarlo, ya sea de las variedades empleadas en las demás regiones, como del *italiano standard* (D’Achille 2003: 17). Por su parte, Berruto (1987) define el *italiano standard* como una variedad de lengua sujeta a codificación normativa, válida como modelo de referencia para el uso correcto de la lengua y para su enseñanza. El concepto de *standard* es utilizado generalmente por los expertos para indicar la lengua neutra, libre de marcas sociolingüísticas y asociado al concepto de norma lingüística.

En el ámbito de la fonética italiana encontramos el concepto *pronuncia standard*, que hace referencia a la pronunciación usada por los profesionales de la dicción: locutores, actores y dobladores (Canepari, 1980: 11). Algunos estudiosos la denominan “pronunciación neutra” y la identifican con la pronunciación florentina culta, libre de sus características locales. Las particularidades de la *pronuncia standard* sirven como elementos de referencia y comparación para individualizar los rasgos típicos de las pronunciaciones de una región geográfica en particular.

Sin embargo, es necesario aclarar que los habitantes de una misma región no hablan una idéntica variedad regional, lo que a veces obstaculiza la identificación exacta de su procedencia geográfica. En realidad, los límites territoriales no se corresponden plenamente con los límites lingüísticos, por lo que existen zonas en donde se registran fenómenos de transición entre variedades regionales (Costamagna, 2000: 142, 143).

Una descripción de las particularidades de la pronunciación de los italianos en correspondencia con el origen geográfico ha sido propuesta por Luciano Canepari (1980, 1999). En ella, este fonetista hace referencia a las características de 22 lenguas koiné

---

<sup>1</sup> En el presente trabajo los términos *italiano regionale* e *italiano standard* serán utilizados en italiano tal como los designó Berruto (1987) porque reflejan fenómenos específicos de la lengua italiana. De la misma manera, se empleará la expresión *pronuncia standard* tal como la denomina Canepari (1980, 1999).

particulares existentes en Italia, las cuales pueden reunirse en tres grandes grupos: *septentrionales*, *centrales* y *meridionales*. A estos tres grupos se agrega el *intermedio* correspondiente a la isla de Cerdeña - que se presenta como una especie de nexo entre las lenguas koiné *septentrionales* y *centro-meridionales*.

Por su parte, D'Achille (2003: 181, 182, 183, 184) presenta los rasgos de pronunciación más relevantes desde el punto de vista diatópico agrupándolos en cinco variedades: *septentrional*, *toscana*, *romana*, *meridional* y *siciliana*.

### **Metodología**

Las canciones incluidas en nuestra propuesta didáctica y parte del análisis fonético-fonológico fueron tomados del trabajo de tesis final de maestría "*Italiano hablado - italiano cantado. Análisis de las marcas de la oralidad en algunas canciones italianas actuales*" de la Prof. Beatriz Blanco. De dicho corpus, seleccionamos las canciones que consideramos pertinentes para alcanzar los objetivos didácticos que nos planteamos para nuestra propuesta. Una vez elegidos los textos, realizamos un nuevo análisis con el fin de elaborar las actividades que presentamos más adelante.

De los fenómenos relacionados con las pronunciaciones regionales, tomamos en particular aquellos que consideramos más relevantes por ser abarcativos, porque presentan aspectos contrastables entre las diferentes variedades diatópicas y además son fácilmente perceptibles. Para el diseño de la propuesta didáctica comenzamos con el *rafforzamento fonosintattico*<sup>2</sup> (fenómeno que los estudiosos describen como típico del centro y sur de Italia), continuamos con la duración de sonidos consonánticos a través de la simplificación ("*degeminazione*") de sonidos dobles, rasgo que tiende a realizarse prevalentemente en las pronunciaciones del norte de Italia y la duplicación ("*geminazione*") de sonidos simples – característica típica del centro y sur- y para concluir con actividades orientadas a la percepción de diferentes realizaciones de "s" consonante que, según la región y el contexto fónico, presenta distintas formas de ejecución.

---

<sup>2</sup> Fenómeno típico del *italiano hablado* provocado por el contacto entre palabras. Consiste en la duplicación de la consonante que se encuentra en posición inicial de palabra cuando se encuentra precedida por determinados tipos de monosílabos terminados en vocal (preposiciones, conjunciones, adverbios, pronombres, algunos verbos, etc.).

Las canciones seleccionadas para elaborar nuestra propuesta didáctica son: *Buonanotte all'Italia* de Luciano Ligabue, cantante nacido en Reggio Emilia, ciudad del norte de Italia; *L'Italia* de Marco Masini originario de Florencia (centro); *Cose che non capisco* de Caparezza, cantante de la provincia de Bari en el sur de Italia; *Precario è il mondo*, interpretada por Daniele Silvestri (romano) y Raiz (artista oriundo de Nápoles) y *Che aria tira* de Il parto delle nuvole pesanti, un grupo de músicos oriundos de Calabria, región del sur de Italia.

### ***Propuesta didáctica – Actividades sugeridas***

#### **✓ *Actividad 1***

Con el fin de reconocer la presencia del fenómeno denominado *rafforzamento fonosintattico* se les hará escuchar a los alumnos tres textos musicales acompañados de la letra, interpretados por cantantes del norte, del centro y del sur, sin anticiparles el origen de los mismos. Dichos textos son: *Buonanotte all'Italia* de Luciano Ligabue (norte), *L'Italia* de Marco Masini (centro) y *Cose che non capisco* de Caparezza (sur). Luego, se les solicitará que individualicen la presencia de este fenómeno, indicando en el texto el sonido que perciben duplicado. Una vez identificado, los alumnos deberán inferir cuál de las tres canciones corresponde al área septentrional, ya que es la única área geográfica en la que no se manifiesta dicha característica. Para identificar a qué zona pertenecen las canciones restantes se les solicitará que recurran a otros rasgos trabajados en clase (realización de sonidos, *geminazione*, etc.) que les permita determinar si el cantante es oriundo del centro o del sur de Italia.

Ej.:

**Luciano Ligabue - *Buonanotte all'Italia*** → No se percibe *rafforzamento fonosintattico*

**Marco Masini - *L'Italia*** → Se percibe *rafforzamento fonosintattico* que se indica subrayado en el texto

È un paese l'Italia dove tutto va male, /lo diceva mio nonno che era un meridionale,/lo pensavano in tanti comunisti presunti /e no... /È un paese l'Italia che governano loro, lo diceva mio padre che c'aveva un lavoro /e credeva nei preti che chiedevano i voti anche

a **D**io... /È un paese l'Italia dove un muro divide a **m**età /la ricchezza più assurda dalla solita merda, /coppie gay dalle coppie normali. /È un paese l'Italia che **r**imane fra i pali /come Zoff... /È un paese l'Italia di ragazze stuprate /dalle carezze di un branco cresciuto/ dentro gabbie dorate. /Perché è un paese l'Italia dove tutto finisce così, /nelle lacrime a **r**ate che paghiamo in eterno/per le mani bucate dei partiti del giorno /che hanno dato all'Italia /per volare nel cielo d'Europa una misera scopa. /È un paese l'Italia dove **l'**anima muore da ultrà/nelle notti estasiare, nelle vite svuotate /dalla fame dei nuovi padroni. /È un paese l'Italia che c'ha rotto i coglioni! /Ma è un paese l'Italia che **s**i tuffa nel mare. /È una vecchia canzone che **v**ogliamo tornare a cantare /perché se l'ignoranza non è madre di niente /e ogni cosa rimane com'è /nei tuoi sogni innocenti c'è ancora l'odore /di un'Italia che aspetta la sua storia d'amore.

**Caparezza – Cose che non capisco** → Se percibe **rafforzamento fonosintattico** que se indica subrayado en el texto

Benvenuti ad una nuova puntata di "Chi vuol essere lasciato in pace?". /Abbiamo un nuovo concorrente stasera e direi di iniziare subito con le domande. /Domanda d'ecologia: Via quel sorriso da Krusty il clown, /dammi solo la risposta più **d**rastica sulla differenza tra bottiglie di plastica in acqua ed acqua nelle bottiglie di plastica. /Sport: Campioni del mondo 2006 e **l'**anno dopo mondiali di pallavolo, /nazionale sul podio, perché non si fa **f**esta? Perché se ne parla così **p**oco? /Cultura: Gomorra, best seller, si moltiplica come un porno sul server. /A che **s**erve dire che fa affari se ti **f**ai gli affari tuoi da **s**empre? /Dici che devo andare a **l**avorare. "Soldi facili! Devi andare a **l**avorare!" (...)/ Quesito di politica: Da un'indagine si parla meno di Stato più della sua immagine. /Ma che diamine! Passare da Italia ad Italia 1 è davvero così **f**acile? /Storia: Risorgimento italiano, non fare il baro o chiamo il notaio. /Perché non dirlo il tema dell'inno non è di Mameli è di Novaro. /News: Ore 13 a tavola, riuniti davanti al TG come ellenici all'agorà. Notizie del principe e di Corona, di Draghi e del cavaliere, cos'è? Una favola? /E i funerali di Stato a che **s**ervono? /I militari in missione a chi **s**ervono? (...)

### ✓ **Actividad 2**

Para estudiar el fenómeno de “*geminazione/degeminazione*” consonántica, les proporcionaremos a los alumnos los textos completos de las canciones *Buonanotte all'Italia* de Luciano Ligabue y *Che aria tira* de Il parto delle nuvole pesanti en donde

tendrán que subrayar la palabra cuya pronunciación se corresponde o no a su representación gráfica en relación a los sonidos duplicados en italiano.

Ej.:

**Luciano Ligabue - *Buonanotte all'Italia*** → se percibe *degeminazione* (simplificación de sonidos que gráficamente se representan dobles)

Di canzone in canzone, di casello in stazione /**abb**iam fatto giornata che era tutta da fare.  
/La luna c'ha presi e ci ha messi a dormire /o a cerchiare la **bocca** per stupirci o fumare.  
/Come se gli angeli fossero lì a dire che sì, /è tutto possibile /Buonanotte all'Italia. Deve un po' riposare/ tanto a fare la guardia c'è un bel pezzo di mare. /C'è il muschio ingiallito dentro questo presepio /che non viene cambiato, che non viene smontato. /E zanzare e vampiri che la succhiano lì, /se lo pompano in pancia un bel sangue così. /Buonanotte all'Italia che si fa o si muore /o si passa la **notte** a volerla comprare. /Come se gli angeli fossero lì a dire che sì, è tutto possibile. /Come se i diavoli stessero un po' /a dire di no, che son **tutte** favole. /Buonanotte all'Italia che ci ha il suo bel da fare. /Tutti i libri di storia non la fanno dormire. /Sdraiata sul mondo con un cielo privato /fra San Pietri e Madonne, fra progresso e **peccato**. /Fra un domani che arriva ma che sembra in apnea /ed i segni di ieri che non **vanno** più via. (...)

**Il Parto delle nuvole pesanti – *Che aria tira*** → se percibe *geminazione* (la pronunciación y la representación gráfica de los sonidos duplicados tienen correspondencia)

Che aria tira **nelle** nostre case? /Aria di crisi non si **arriva** a fine mese. /Che aria tira nel nostro paese? /**Nemmeno** un ovolo per **affrontar** le spese. //Tira la Cina, tira la Germania, /tirano i **blocchi** e le ipoteche di equitalia. /Mentre la banca dell'Europa Unita /vuole la borsa e poi si prende anche la vita. /Che aria tira? Che aria tira? /Tirano i conti, tira Mario Monti /ma i gol più belli li fa Mario Balotelli. / Tira la festa, tirano i santi /e tira il Parto delle nuvole pesanti. /Ma ci sarà un'altra primavera /e nelle **piazze** canteremo ancora, /respireremo aria nuova, /aria pulita, aria **ossigenata**, aria di qualità. /Che aria tira? che aria tira? /Maledizione l'aria **brutta** è sempre qua / (...)

### ✓ *Actividad 3*

En cuanto a las diferentes realizaciones de la consonante “s”, tomaremos la canción “*Precario è il mondo*”, interpretada por dos cantantes: Daniele Silvestri de Roma y Raiz de Nápoles. Evidenciaremos algunas palabras que contienen “s” en contextos fónicos variados y les daremos a los alumnos la posibilidad de elegir la forma percibida a través de la técnica de la múltiple opción. Posteriormente, en una tabla, confrontaremos la realización de dicha palabra en *pronuncia standard* con la forma efectivamente percibida en la pieza musical, teniendo siempre en cuenta el contexto fónico. Para concluir, relacionaremos el análisis realizado con la variante diatópica correspondiente.

**Daniele Silvestri y Raiz- *Precario è il mondo*** → Diferentes realizaciones de “s”: [s]

[z] [ts] o [ʃ]

Mi sono rotto, io mi sono rotto,

non ho più voglia di abitare lo **Stivaletto**. [stiva'let:to][ztiva'let:to][ʃtiva'let:to]

Non ha più **senso** ['sɛn:tso] ['sɛn:zo] ['sɛn:so] rimanere, grazie di tutto.

**Aspetto** [as'pɛt:to] [aʃ'pɛt:to] [az'pɛt:to] ancora fine mese poi mi dimetto.

(...) Dice: il lavoro rende nobili, non so, può **darsi**, ['dar:si] ['dar:tsi] ['dar:zi]

(...) quando si **sbraccia** [z'brat:tʃa] [s'brat:tʃa] [ʃ'brat:tʃa] (...)

### *Conclusiones*

Como ya lo expresamos, las actividades didácticas que aquí elaboramos tienen como objetivo principal ejercitar la percepción y el reconocimiento de distintos fenómenos relacionados con los atributos de las pronunciaciones regionales italianas. Estas actividades, concebidas para ser aplicadas en las clases de las asignaturas Fonética I y II de las carreras de la sección italiano de la Facultad de Lenguas, UNC, no sólo permiten reconocer y observar de qué modo se manifiestan algunos rasgos correspondientes a las diferentes pronunciaciones italianas, sino que constituyen el punto de partida para arribar a la reflexión acerca de la situación lingüística que presenta el italiano actual desde el punto de vista fonético.

Entre los diferentes materiales auténticos y tipos textuales que presentamos en nuestras materias, consideramos que las canciones son pertinentes para el logro de los objetivos que nos planteamos. Por sus innumerables usos didácticos y por contribuir a mantener

motivados a los alumnos a la hora de trabajar, nos pareció interesante su utilización en las asignaturas que dictamos en nuestra facultad ya que, como pudimos constatar, presentan y reflejan fenómenos típicos de las diferentes pronunciaciones regionales italianas.

Esperamos que nuestro trabajo signifique un aporte y un estímulo para seguir creando nuevas propuestas en el campo de la didáctica de la fonética de las lenguas extranjeras.

## REFERENCIAS

- Berruto, G.** 1987: *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma: La Nuova Italia.  
——— 1999: Le varietà del repertorio. En Sobrero, A. (ed.), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, pp. 3-36. Bari: Laterza.  
——— 1999: Varietà diamesiche, diastratiche, diafasiche. En Sobrero, A. (ed.), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, pp. 37-92. Bari: Laterza.
- Canepari, L.** 1980: *Italiano standard e pronunce regionali*. Padova: Cleup.  
——— 1999: *Manuale di Pronuncia Italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Costamagna, L.** 2000: *Insegnare e imparare la fonetica*. Torino: Paravia Mondadori.
- Coveri, L., Benucci, A., Diadori, P.** 1998: *Le varietà dell'italiano. Manuale di sociolinguistica italiana*. Roma: Bonacci.
- D'achille, P.** 2003: *L'italiano contemporaneo*. Bologna: Il Mulino.

## Corpus

[www.angolotesti.it](http://www.angolotesti.it)